

Коллокации как единицы фразеологической системы языка

Лаптева М. Л.

Ключевые слова: коллокация, фразеологическая система, классификация, типичная ошибка.

Если обратиться к истории, то в литературе о языке первое упоминание о коллокациях, скорее всего, относится к 1750 году и проекту универсального языка Дж. Хэрриса «Гермес или философские исследования универсальной грамматики»¹, где данный термин используется в значении, близком к сегодняшнему пониманию коллигации, т.е. акцент делается в большей степени на грамматических характеристиках, нежели на лексических.

Термин «коллокация» в русскоязычной научной литературе впервые появился в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой (1966)². Первой работой в российской лингвистике, полностью посвященной исследованию понятия коллокации на материале русского языка, является монография Е.Г. Борисовой (1995)³. Как видно, данный термин вошел в постоянное употребление сравнительно недавно, однако по праву занимает одно из ключевых мест в современной лингвистике.

Прежде всего, широкое применение он находит в корпусной лингвистике, в рамках которой понятие коллокации переосмысливается или упрощается по сравнению с традиционной лингвистикой. Данный подход в целом можно обозначить как статистический. Во главу угла ставится частота совместной встречаемости, поэтому коллокации в корпусной лингвистике определяются как *статистически устойчивые словосочетания*. При этом статистически устойчивое сочетание может быть как

¹ Harris J. Hermes: Or, a Philosophical Inquiry Concerning Language and Universal Grammar. –H. Woodfall. – 1751. – 427 p.

² Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966.

³ Борисова Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е. Г. Борисова. – М.: Филология, 1995.

фразеологизированным, так и свободным. Сравним: *говоря без обиняков* – ‘говорить открыто, прямо’ и *честно / точно говоря*.

За последние годы появилось большое число исследований коллокаций, затрагивающих как теоретические аспекты статистического подхода к данному понятию, так и практические методы выявления коллокаций. Например, выработан целый ряд статистических мер (они получили название «меры ассоциации», или меры ассоциативной связанности, англ. *association measures*), вычисляющих силу связи между элементами в составе коллокации. Появление больших репрезентативных корпусов текстов позволяет получить достоверные данные о частоте того или другого сочетания в языке в целом. В связи с этим в настоящее время перед лингвистами стоит несколько важнейших прикладных задач, в частности разработка автоматизированных методов извлечения коллокаций из больших корпусов текстов.

Итак, в широком смысле коллокация понимается как комбинация двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости.

Учитывая, что в основе большинства определений коллокации лежит явление семантико-грамматической взаимообусловленности, узуральности, воспроизводимости и устойчивости элементов словосочетания, нельзя не обратить внимания на близость коллокаций к фразеологическим единицам языка⁴.

По верному замечанию В.М. Мокиенко, проблема коллокаций в лингвистическом освещении прямо связана с теорией и практикой современной фразеологии, где в последнее время появились основания для «смены терминологических вех»: в славянской фразеологии вместо всем понятных отечественных терминов *сочетание*, *сочетаемость* и др. исследователи предпочитают англоязычное наименование – *collocation*⁵.

⁴ Проблема разграничения коллокаций и фразеологизмов рассматривалась М. Бенсоном (Benson M. *The Structure of the Collocational Dictionary* / International Journal of Lexicography 2. – 1989. – P. 1–14.), который разделяет коллокации на *несоставные*, смысл которых не выводим из смыслов их частей, *незаменяемые*, замена компонентов которых недопустима даже при одном и том же значении в контексте, и *неизменяемые* коллокации, не допускающие добавочных компонентов. Вследствие природы семантических связей между словами, языковед основывает разграничение между фразеологизмами и коллокациями на степени спаянности их компонентов, хотя это видится нам достаточно проблематичным.

⁵ Мокиенко В. М. Коллокации – теория и лексикографическая практика (о концепции П. Дюрчо) / В. М. Мокиенко // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 61 (2). –2016. – С. 363–372.

Так, А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский называют коллокации «слабоидиоматичными фразеологизмами со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблен в прямом значении»⁶ и рассматривают коллокации как один из типов фразеологизмов, отличая их от идиом, пословиц, грамматических и синтаксических фразеологизмов.

Коллокации мыслятся нами именно как фразеологические сочетания, в которых выбор одного компонента определяется по смыслу, а выбор второго задается сложившейся традицией. Подчеркнем, что устойчивость коллокаций связана в первую очередь с произвольностью выбора семантически «опустошенного» элемента. Например, для коллокации *принимать решение* сложно объяснить, почему из множества существующих в русском языке глаголов, содержащих сему «инициации некоторого положения дел» (*брать, производить, совершать, делать* и т.п.) выбирается именно *принимать*. Типологическое сопоставление показывает, что в других языках в аналогичных сочетаниях используются другие глаголы. Сравним: англ. *to make / to take a decision*, фр. *prendre une decision*, нем. *eine Entscheidung treffen*.

В.П. Жуков и А.В. Жуков отмечают такие показатели коллокации, как

1. Свободное переоформление структуры, которое носит не индивидуальный, а общественно осознанный (узуальный) характер. Например, подобной трансформации легко подвергаются фразеологические сочетания типа *обеспечивать безопасность, наносить поражение, отражать нападение* и т.д.

2. Расширение сочетаемостных свойств слов с несвободным значением. С расширением сочетаемости расшатывается стабильность контекста, и коллокации постепенно могут перейти в разряд свободных словосочетаний. Так, глагол *погружаться* обладает широкой сочетаемостью: *погружаться в воспоминания, в размышление, в сон, в печаль, в молчание* и т.д.

3. Слова с несвободным значением нередко содержат в себе достаточно емкую информацию и толкуются описательно. Так, слово *бреющий (бреющий полет)* означает 'горизонтальный полет на небольшой высоте'.

⁶ Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – С. 67.

4. Слова с несвободным значением могут вступать в синонимические отношения с другими лексическими единицами: *расквасить нос – разбить нос*, где слова *расквасить* и *разбить* являются языковыми синонимами. Фразеологическое сочетание *закадычный друг* может быть противопоставлено словосочетанию *заклятый враг*, где слова *закадычный* и *заклятый* вступают в антонимические отношения⁷. Сравним: *лакомый / жирный кусок, железная /слабая воля* и т.п.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский классифицируют коллокации следующим образом⁸:

1) **коллокации-magn**, которые представляют собой устойчивые сочетания с однословным компонентом, нетривиальным способом передающим смысл MAGN (*жгучий брюнет, закадычный друг, заклятый враг, кромешная тьма, закоренелый преступник, проливной дождь, кромешная тьма* и др.);

2) **коллокации-oper-func**, которые представляют собой устойчивые сочетания с однословным компонентом, нестандартным образом передающим смыслы OPER или FUNC (*ставить вопрос, одержать победу, потерпеть поражение, взять реванш, произвести осмотр* и др.);

3) **коллокации-real-fact** – устойчивые сочетания с однословным компонентом, нестандартным образом передающим смыслы REAL или FACT (*желание сбывается, долг велит кому-л. сделать что-л., слово / обещание связывает кого-л., искупать грех, заступать на вахту* и др.);

4) **метафорические коллокации** – это устойчивые сочетания, в которых один из компонентов употреблен в прямом значении, а второй является метафорой, модифицирующей значение первого (*зерно истины, червь сомнения, сливки общества, перст судьбы, сын народа* и др.).

В свою очередь М.В. Влавацкая предлагает иную, функционально-семантическую классификацию коллокаций⁹:

⁷ Жуков, Жуков: 2006: 16-17

⁸ Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – С. 67–68.

⁹ Влавацкая М. В. Окказиональные коллокации в функционально-семантическом аспекте / М. В. Влавацкая, А. В. Коршунова // Научный диалог. – 2016. – № 8 (56). – С. 21–33.

1) **традиционные** – нормативные стандартные словосочетания: *придавать значение, уделять внимание, успешная карьера, превысить предел, совершить ошибку, сделать замечание, проявить внимание, выразить благодарность, воплотить идею, приносить результат* и др.;

2) **экспрессивные** – нормативные словосочетания, использующиеся для выражения экспрессивного значения: *несметные богатства, лютый мороз, палящий зной, изматывающая работа, мучительное ожидание, жуткая боль, роскошная обстановка, непроглядная мгла, крошечный ад* и др.;

3) **этнокультурные** – передающие национально-культурную специфику определенного этноса¹⁰: *паспортный стол, круглый стол, стол заказов, душа компании, русская изба, пасхальные яйца, живая вода* и др.;

4) **терминологические** – относящиеся к определенной области знаний: *прекращенный доступ, полное сопротивление тока, минное поле, серная кислота* и др.;

5) **окказиональные** – индивидуально-авторские словосочетания, в которых нарушен один из типов сочетаемости с целью привлечения внимания читателей к описываемому объекту или явлению действительности: *звонкие краски* (А. Пушкин), *раболепный гнев* (М. Цветаева), *глушь куропатчатая* (И. Северянин), *французистый пижон* (В.В. Маяковский), *хриплая охра* (О.Э. Мандельштам) и др.

Непредсказуемость сочетаний на основании знания отдельных компонентов становится причиной трудностей в употреблении коллокаций. Действительно, для правильного использования в речи сочетаний типа *играть роль* или *нести ответственность* мало знать значение каждого существительного и глагола, надо запомнить сочетание целиком, поскольку в противном случае возможны ошибки, которые допускаются не только иностранцами, изучающими русский язык, но и носителями русского языка, редко употребляющими данные сочетания. Ошибки такого рода приводят к нежелательному комическому эффекту, который может разрушить эмоционально-экспрессивную направленность текста в целом. Например, если в коллокации *снимаю с*

¹⁰ См. подробно: Архипова Е. И. Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Е. И. Архипова. – Кемерово, 2016. –250 с.

себя ответственность заменить первое слово синонимическим глаголом *раздеваю*, то фразеологизм разрушается, значение выражения буквализируется, что вызывает недоумение: *раздеваю с себя ответственность*.

Ошибки в употреблении коллокаций достаточно частотны. Например:

Этот человек **произвел** на меня большое **воздействие**. (Нужно: *произвел впечатление*).

Всегда и во всем надо **понимать меру**. (Нужно: *знать меру*).

В наши дни добро, к сожалению, **не имеет места для существования**. (Нужно: *не имеет права на существование*).

Эта номинация **занимает** большое и важное **значение**. (Нужно: *имеет значение*).

Эти два понятия чрезвычайно **близки друг к другу**. (Нужно: *близки друг другу*).

Большую **роль** в жизни ребенка **имеет** семья. (Нужно: *роль играет*).

Губернатор **делал** самые категоричные **выражения** в адрес политических противников. (Нужно: *делал заявления*).

В напряженной ситуации военные решили **помахать мускулами**. (Нужно: *поиграть мускулами*).

Преступники **обвели** охранников, как детей. (Нужно: *обвели вокруг пальца*).

Из всех качеств человека честность и порядочность **стоят на главном месте**. (Нужно: *стоят на первом месте*).

Во избежание ошибок, связанных с сочетаемостью слов, стоит обращаться за необходимыми сведениями к различным словарям:

1) толковым:

◆ *Задать вопрос* – спросить¹¹.

◆ *Наедине с собой* (книжн.) – размышляя о самом себе, оценивая свои поступки¹².

◆ *Пасть духом* – утратить душевную энергию, отчаяться¹³.

2) фразеологическим:

◆ *Заправлять кровать* – застилать кровать, засовывая края одеяла под матрац.¹⁴

¹¹ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1996. – С. 203.

¹² Там же. С. 381.

¹³ Там же. С. 495.

♦ *Бросать обвинение* – обвинять.¹⁵

3) специальным словарям коллокаций:

Борисова Е. Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка. – М., 1996

Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка / О. Л. Бирюк, В. Ю. Гусев, Е. Ю. Калинина. – 2002. – URL: http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php.

Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – М., Русский язык, 2002. – 816 с.

Коллокации в настоящее время играют ведущую роль в лексикографической практике. В последнее время за рубежом и в России создаются специальные словари коллокаций. Однако существующие словари устойчивых сочетаний слов охватывают далеко не полный их перечень, что особенно справедливо для работ по русскому языку.

Таким образом, в исследовании коллокаций как фразеологических единиц языка обнаруживается немало лакунарных зон: составление полного свода устойчивых единиц языка, вопросы их структурно-семантического моделирования, выявление специфики функционирования коллокаций в текстах различных жанров и стилей и, безусловно, методические проблемы обучения иностранных граждан, изучающих русский язык, употреблению коллокаций.

¹⁴ Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. А. Н. Тихонова / в 2-х т. – М.: Флинта: Наука, 2004. – Т. 1. – С. 419.

¹⁵ Там же. С. 84.

Коллокации как единицы фразеологической системы языка

Лаптева М. Л.

В статье сопоставляются различные точки зрения на определение понятия «коллокация» и раскрывается взгляд на коллокации как фразеологические сочетания, в которых выбор одного компонента определяется по смыслу, а выбор второго задается сложившейся традицией. Такое понимание базируется на основных показателях коллокаций, сформулированных В.П. Жуковым и А.В. Жуковым. Предлагаются также для рассмотрения структурно-семантическая (А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский) и функционально-семантическая классификации (М.В. Влавацкая) коллокаций. Особое место занимает анализ типичных ошибок, связанных с употреблением коллокаций в речи носителей языка. Намечаются перспективы исследования данных языковых единиц.

Collocations as units of phraseological system of a language

Lapteva M. L

The article provides a comparison of differing views on the concept “collocation” and elaborates the view of collocations as phraseological combinations where the choice of the first component is determined by the sense, while the choice of the second component depends on established tradition. Such understanding is based on the main indicators of collocations formulated by V.P. Zhukov and A.V. Zhukov. Structural-semantic (A.N. Baranov and D. O. Dobrovolsky) and functional-semantic classifications of collocations are suggested for consideration (M.V. Vlavatskaya). The article gives special importance to analysis of typical mistakes relating to the use of collocations in the speech of native speakers. There seem to be prospects for further study of such linguistic units.

Keywords: collocation, phraseological system, classification, typical mistake.